

# PENSEO

*N-ro 187*

*Majo/2007*

Monata Beletra Revueto en Esperanto  
Honorita de Premio Grabowski, 1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 18-a jaro <http://www.elperno.net/penseo/penlisto.htm>

## Eto

### Majtago

—laŭ ĉinesko Chaitoufeng\*

maja tag'  
laborflag'  
zamenhof vokas al ag'  
persone  
sindone  
al esperant'  
kvazaŭ ŝtone  
he, he, he

maja tag'  
sen ajn blag'  
marŝu al celo sen vag'  
varmkora  
fervora  
ĝis sukceso  
plenkolora  
ha, ha, ha

\**Chaitoufeng*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj, konsista el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3,44,3 silaboj, laŭ rimaranĝo de aaa;bbxbb kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj (x=senrima).

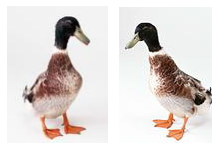
## Anasoj

Printempe de lasta jaro, mia 12-jara filo vundis sian kruron pro stumblofalo. Aŭdinte tion, mia patrino, kiu loĝas en la kamparo, alvenis por viziti sian trezoran nepon, kun du anasoj en mano, post 20-kilometra piedirado laŭ malebena montvojo.

Post ŝia foriro, mi diris al mia edzino, "Mortigu la anasojn!" Ŝi montris heziton. Mi sciis, ke ŝi ne volantas tion fari. Kaj mi venigis Majstron Zhang en manĝejo kaj diris, "Majstro Zhang, forportu ĉi tiuj du anasojn por breĉi. Eble ili ellasos ovojn." Maljuna Zhang jesis, "Kiel grasaj anasoj!"

Unu tagon ĉe la fino de la monato, li frapis sur mia pordo. Li kunportis korbon kovritan per blanka lavtuko. Mi naskis nekomprenon, dirante, "Majstro Zhang, vi..." Levinte la lavtukon, li diris, "Direktoro Liu, post kiam mi forportis viajn anasojn, mi manĝigis ilin per kelka manĝrestaĵo. La duan tagon ili eĉ komencis ellasi ovojn!" Mia edzino kaptigis de ĝojo, "Ĉu jes?" Li respektoplene respondis, "Kial ne! Kalkulu, tie ĉi estas 60 pecoj!" Poste, ĉe la fino de ĉiu monato, ni ricevis po 60 ovojn senditajn de Maljuna Zhang ĝustatempe.

La deka de la dekdua monato laŭ ĉina kalendaro estis la naskiĝtago de mia patrino. Miaj edzino, filo kaj mi hejmeniris por celebri la tagon per granda korbo plena je grandaj anasovoj. Kun granda ĝojo, mia patrino diris, "Jam sufiĉas por vi tri veni por celebri la tagon. Kial vi aĉetis anasovojn?" Mia edzino diris, "Panjo, tiuj anasovoj estas ellasitaj de la anasoj, kiujn vi kunportis al ni lastfoje." Ridetante, la patrino diris, "Ne trompu min. La anasoj, kiujn mi donis al vi, estas viraj!"



Tradukis **Liangmin**

## Antikvaj Poemoj

**Bai Juyi (772-846)**

### AĈETI FLOROJN

Printempo en ĉefurbo baldaŭ velkos.  
Bruas kaleŝoj sur stratoj veture.  
Nun en disflora temp' de peonio,  
oni aĉetas la florojn konkure.

Ĉu kara aŭ mal, la prezo ne fiksas.  
Decidas nombr' de floroj aĉetata.  
Cento da ruĝaj peoniaj pecoj  
kostas rulojn da silkaĵ' delikata.

Por ŝirmi tendoj estis starigitaj,  
kaj heĝoj por protekti al la floro.  
Bedi per humo kaj verŝi per akvo.  
Post transplantad' senŝanĝas la koloro.

Por popolanoj tio iĝis moro.  
En flormanio ĉiuj dronis arde.  
Okaze olda avo kamparano  
venis al flora foiro hazarde.

Longe li veis kapkline suspire.  
Neniu konis pri liaj konscioj.  
Bukedo da skarlataj peonioj —  
imposto de dek mezriĉ-familioj.



Tradukis **Guozhu**

### AROGANTAJ EŬUKOJ

Tuta strato plenas de aroganteco.  
Sur ĉevaloj brilas luksa selsurfaco.

Softe mi demandis: Kiuj ili estas?  
Oni diris: Jen eŭnukoj el palaco.

Ruĝa kvasto montras rangon de ministro  
kaj purpura insignas pri generaloj.  
Por ĉeesti al la armea bankedo,  
trotagalopas nube iliaj ĉevaloj.

En pokaloj verŝiĝas nektara vino,  
amasiĝas kaj frandaĵoj montaj, maraj,  
kiaj oranĝoj el Dongting delikataj,  
kaj el Tianci dishakitaj fiŝoj raraj.

Post satmanĝo ili dronis en delico,  
ankaŭ plivigliis ebria animstato.  
Sed sudlande jam okazis trosekeco,  
ke homoj eĉ manĝas homojn pro malsato.



Tradukis **Guozhu**

### AMSOPIRO

Dum mi sunumas objektojn en korto,  
ekvidis ŝuojn hejmlokajn en paro.  
Kiu donacis ilin al mi ame?  
Knabino de orienta najbaro.

Mi karmemoras pri ŝia parolo.  
Aludi per la ŝuoj pri espero  
ke ni simile al tiu ŝuparo  
ĉiam kunestu ambaŭ en sincero.

Kiam mi venas ekzile al Jiangzhou  
post trimil lioj da longa vojaĝo,  
memore al la kara donacinto,  
kunportas mi la ŝuojn sen damaĝo.

Hodiaŭ kun profunda sentimento  
rigardas mi foj-foje emocia.  
Ŝuoj en par', sed homoj en disiĝo,  
sortoj malsamas unu de alia.

Kiel domaĝe, ho kiel veinde!  
Jam distordiĝis ŝuoj kun dekoru.  
Post longa fuŝo far pluva sezono,  
formortis floroj kaj palis koloro.



Tradukis **Guozhu**

**Liu Yuxi (772-842)**

## Ĉe Ŝtona Urbo

Prezentas bildon la aŭtun' de inerci'  
sed super primavero belas ĝi, laŭ mi.  
Al blu' ĉiela vasta gru' sin pafas jam,  
inspiro mia soras kune jen kun ĝi.



Tradukis **Vejdo**

## Ondo Lavas Sablon

Sinue fluas Flava la Rivero\*,  
ondanta tange foren sub ventpelo,  
kvazaŭ kaskadus ĝi al ĉielvolbo,  
kie l' feino vivas de fabelo.

\* la dua plej granda rivero en Ĉinio.

Tradukis **Vejdo**

**Wang Bo (649 aŭ 650 — 675 aŭ 676)**

## En Monto

Malfluas Jangzi\* jen en trista preno,  
Sopiras fore mi al hejmvreveno.  
Aŭtuna vento nun sursure blovas,  
Folioj flavaj flirtas sur montĉeno.

\*Jangzi-rivero estas la plej granda rivero en Ĉinio.

Tradukis **Vejdo**

## Ĉineske

**Niuniu**

## Granda Amo

Okaze de Patrino Tago 2007  
—laŭ ĉinesko Shuidiaogetou\*

dum multaj jaroj  
suferojn dekmil  
vi karega spertis  
sed kun kor-trankvil'  
ĉiam vi forridis  
la malagrablojajn  
en ĝoja babil'  
kaj min edifas  
per bona konsil'



amema  
sindona  
kun humil'  
al via edz'  
kaj esperoplena fil'  
por hejma bonstato  
kaj ilia onto  
la ama profil'  
eterne

ĉiele lumas en bril’

\* unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respective de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

## Lily

### Svinganta Pugo

—laŭ ĉinesko Yumeiren\*  
koketa pug’ en skuo  
incita ĝuo  
al penso voluptveka  
kun vira sekshormono eka

ve, kompatinda homo  
ĉu seksa pomo  
vin tiras al inklino  
aŭ ronda karno al vagino

\* unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 7, 5; 7, 9 silaboj kun para rimo.

## Sero

### Bunta Papilio

—laŭ ĉinesko Fendieer\*



bunta papili’ de flor’ al floro  
flirtadas  
kun ĝojkoro  
leĝere  
frivole  
por esploro  
okula  
sen ajna laboro

la flugilojn ĝi por vanta gloro  
etendas

kun adoro  
al ŝajna  
florpompo  
ne favoro  
al ĝi, fi!  
tenu ĝin de foro

\* unu el ĉinaj fiksfarmaj pormoj el du strofoj po 8 versoj de 10,34,334,36 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,a,x,x,a,x,a (x=senrima)

## Komencantino

### Vulpo kaj Masko

—laŭ ĉinesko Nangezi\*  
Surkampe maskon  
la vulpo trovis.  
Ĝin ja ne koni povis,  
por pririgardi turnis, ŝovis.

Li do rikanis  
en ton’ acerba:  
“Bela kap’, sed sencerba,  
nur kuŝas sur la tero herba.”



\* unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

◇ ◇

Eldonas Redakcio de *Penseo*

Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Veĵdo)

Adreso: Fremdlingva Fakultato, Nanhai  
Kolegio de Sud-Ĉina Normala Universitato,  
Nanhai, Guangdong 528000, Ĉinio

Tel: (0757) 86366253 (hejme)

E-poŝto: vejdo@163.com

Ĉiujn kontribuojn al la ĉefredaktoro.

Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin

turnu al [www.elperno.cn/penlisto.htm](http://www.elperno.cn/penlisto.htm)

◇ ◇